**Франсис Пуленк**

**Deux mélodies de Guillaume Apollinaire –**

**Две песни на стихи Гийома Аполлинера**

Для голоса и фортепиано

**FP 127 (1945)**

Двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Тексты всех песен Ф. Пуленка доступны в интернете по ссылке:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Montparnasse**Ô porte de l'hôtel avec deux plantes vertesVertes qui jamaisNe porteront de fleursOù sont mes fruits? Où me planté-je?Ô porte de l'hôtel un ange est devant toiDistribuant des prospectusOn n'a jamais si bien défendu la vertuDonnez-moi pour toujours une chambre à la semaineAnge barbu vous êtes en réalitéUn poète lyrique d'AllemagneQui voulez connaître ParisVous connaissez de son pavéCes raies sur lesquelles il ne faut pas que l'on marcheEt vous rêvezD'aller passer votre Dimanche à GarchesIl fait un peu lourd et vos cheveux sont longsÔ bon petit poète un peu bête et trop blondVos yeux ressemblent tant à ces deux grands ballonsQui s'en vont dans l'air purÀ l'aventure | **№ 1: Монпарнас**О, двери отеля с двумя деревцами  Зелёными в кадках  С двумя деревцами что никогда не цветут  Плоды мои где вы Где корни пустил я  О двери отеля перед которыми ангел маячит  Раздавая проспекты  Никогда о добродетели так горячо не радели  Прошу вас сдайте мне навсегда  Комнату сдающуюся на одну неделю  Бородатый ангел вы на самом деле  Просто лирический поэт  Желающий всё узнать о Париже  И знаете вы о его мостовых  Что есть на них линии  по которым ходить почти преступленье  И мечтаете вы  Отправиться в Гарш и там провести воскресенье  Немного душно  и ваши длинные волосы мягки как вата  О маленький милый поэт чересчур белокурый  и чуть-чуть глуповатый  И глаза ваши словно два шара воздушных  плывущих куда-то  Два шара что в небе прозрачном летят  Наугад  Перевод М. Кудинова\*\*\* |
| **№ 2: Hyde Park**Les Faiseurs de religionPrêchaient dans le brouillardLes ombres près de qui nous passionsJouaient à collin-maillardA soixante-dix ansJoues fraîches de petits enfantsVenez venez ÉléonoreEt que sais-je encoreRegardez venir les cyclopesLes pipes s'envolaientMais envolez-vous-enRegards impénitentsEt l'Europe l'EuropeRegards sacrésMains énamouréesEt les amants s'aimèrentTant que prêcheurs prêchèrent | **№ 2: Гайд Парк** Столпы верыМолитвы возносят в туманнойТени, мимо которой мы шагаемВ жмурки играть В семьдесят летРумяные щёки как у детейИдём идём ЭлеонораИ что предложу я ещёПошли посмотрим циклоповТрубящихНо бросьте упрямые взоры на лету И на Европу... ЕвропуВзоры святошРуки влюбленных и влюблённые любят друг дружку, пока проповедники проповедуют.Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна |